



Oficina de Correcció
i Assessorament Lingüístics

III Seminari de Correcció de Textos

La terminologia i la correcció de textos

DIRECCIÓ:
Josep Vigo i Bonada

COORDINACIÓ:
Josep M. Mestres i Serra



Barcelona
18 i 19 de novembre de 2004



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA



Enciclopèdia Catalana



Generalitat de Catalunya
Escola d'Administració Pública
de Catalunya



INSTITUT UNIVERSITARI
DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA



PARLAMENT DE CATALUNYA



termcat

centre de terminologia



Aquest Seminari s'adreça especialment als professionals de la llengua catalana que treballen en la correcció i en la traducció de textos al català.

Quotes d'inscripció:

Quota completa 65 €
Socis de les filials de l'IEC 55 €
Col·laboradors externs de l'OCAL 55 €

Les places són limitades a la cabuda de la sala; per aquest motiu, s'estableix un període d'inscripció que es mantindrà obert fins que s'hauran cobert totes les places disponibles o bé fins al dia 12 de novembre, a les 13 hores (totes les persones admeses rebran una carta en la qual se'ls comunicarà que ha estat acceptada la seva inscripció).

L'Institut d'Estudis Catalans es reserva el dret de tancar l'admissió d'inscripcions en el cas que s'hagi cobert el nombre de places disponibles.

Direcció

Josep Vigo i Bonada

Coordinació

Josep M. Mestres i Serra

Institucions organitzadores

Consorci per a la Normalització Lingüística
Enciclopèdia Catalana, SA
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
(Universitat Pompeu Fabra)
Serveis Lingüístics del Parlament de Catalunya
TERMCAT, Centre de Terminologia
Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics
(Institut d'Estudis Catalans)

Podem fer efectiu el pagament de la quota d'inscripció d'una de les maneres següents:

• Podeu ingressar la quantitat que us correspongui pagar en el compte corrent que figura a continuació: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, c/c núm. 2100-0963-61-0200003055.

• Pagament amb targeta de crèdit

VISA EUROCARD MASTERCARD ACCES TARGETA 6000

Núm. de la targeta

Vàlida fins al

Signatura _____

Si us plau, no us oblideu d'enviar-nos, per correu o per fax, el resguard de caixa (si heu fet un ingrés), juntament amb la butlleta d'inscripció emplenada, a l'adreça d'informació i inscripció.

Lloc de realització, informació i inscripcions:

Institut d'Estudis Catalans
Carrer del Carme, 47

08001 Barcelona
Tel.: 932 701 621
Fax: 932 701 180

Adreça electrònica: informacio@iecat.net
Adreça d'Internet: <http://www.iecat.net>

Presentació

En qualsevol àmbit d'especialitat, el domini de la terminologia corresponent és indispensable per a la comunicació entre especialistes i amb el públic en general.

En el procés de globalització en què estem immersos, i que sembla irreversible, és essencial el bon funcionament de la cadena terminològica, des dels normalitzadors i normativitzadors (centres de terminologia, acadèmies de la llengua...) fins als usuaris finals (professionals o particulars), passant pels divulgadors (administracions, editorials, ensenyants...).

No cal dir que la baula més feble d'aquesta cadena són els usuaris finals, especialment els correctors i traductors que treballen pel seu compte, ja que disposen de menys recursos —econòmics i tècnics— per a poder estar al dia en aquesta matèria, permanentment en evolució.

Els organitzadors d'aquest III Seminari volem oferir a tots els usuaris la possibilitat d'accedir als criteris, les eines i els recursos de tota mena per a un ús adequat de la terminologia en la correcció i la traducció. Els coneixements i l'experiència dels ponents en aquest àmbit n'és tota una garantia.

Programa

18 de novembre de 2004

- 9.00 *Inauguració del Seminari*
SALVADOR ALEGRET
Secretari general
Institut d'Estudis Catalans
- 9.30 *Què cal corregir i per què*
FRANCESC VALLVERDÚ
Vicepresident
Secció Filològica de l'IEC
- Pausa. Cafè
- 11.00 *La col·laboració del professional de la correcció en la fixació terminològica*
XAVIER FARGAS
Cap de l'Àrea de Normalització
TERMCAT, Centre de Terminologia
- 12.30 *La necessitat de la terminologia*
Centre de Normalització
Lingüística de Lleida
Consorci per a la Normalització
Lingüística
- 15.30 *Metodologia i recursos en la correcció i l'assessorament*
LAIA CASTANYER I NÚRIA ROMA
Oficina de Correcció i Assessorament
Lingüístics, Institut d'Estudis Catalans
- 17.00 *Quan les paraules són llei*
MARGARIDA SANJAUME
Cap de l'Àrea d'Assessorament
Lingüístic
Departament de Serveis Lingüístics
Parlament de Catalunya

19 de novembre de 2004

- 9.00 *Eines informàtiques per al corrector: com se'n pot treure el màxim profit*
LLUÍS DE YZAGUIRRE
Cap del Laboratori de Tecnologies
Lingüístiques
Institut Universitari de Lingüística
Aplicada
Universitat Pompeu Fabra
- Pausa. Cafè
- 11.00 *El lèxic en la traducció jurídica*
JOSEP TORRENT
Professor de llenguatge
administratiu i jurídic
Escola d'Administració Pública
de Catalunya
- 12.30 *Transcripció i transliteració de noms estrangers*
JOSEP TORRAS
Lexicògraf
Enciclopèdia Catalana, SA
- 16.00 Taula rodona
Moderador: JOSEP M. MESTRES
MARGARIDA SANJAUME
JOSEP TORRAS
JOSEP TORRENT
LLUÍS DE YZAGUIRRE
REPRESENTANT DEL CNL DE LLEIDA
- 17.30 Cloenda
JOSEP VIGO
Director de l'OCAL

Butlleta d'inscripció

III Seminari de Correcció de Textos: La terminologia i la correcció de textos
Barcelona, 18 i 19 de novembre de 2004

Cognoms Nom

Titulació

Universitat, centre, organisme o empresa

Adreça

Població

Telèfon Fax Adreça electrònica

CP

Sóc soci/sòcia d'una societat filial de l'IEC

Sóc col·laborador/a extern/a de l'OCAL